



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

05.04.2023

№ 4359/1

О внесении изменений в приказ от 22.12.2022 № 14130/1 «Об утверждении перечня тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе (шифр ВМ.5662.*) «Инновационные технологии перевода: французский/испанский/ итальянский языки (на французском/испанском/ итальянском языках)»

Во исполнение приказа проректора по учебно-методической работе от 04.10.2022 № 10403/1 «О формировании электронного реестра, выборе и утверждении тем выпускных квалификационных работ обучающихся СПбГУ в 2022-2023 учебном году», на основании п. 5⁵.1.9 приказа ректора от 08.08.2008 № 1093/1 «О распределении полномочий между должностными лицами Санкт-Петербургского государственного университета» (с изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Приложение к приказу начальника Управления образовательных программ от 22.12.2022 № 14130/1 «Об утверждении перечня тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе (шифр ВМ.5662.*) «Инновационные технологии перевода: французский/ испанский/ итальянский языки (на французском/ испанском/ итальянском языках)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» изложить в редакции Приложения к настоящему приказу.

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д.Э. обеспечить размещение настоящего приказа на портале СПбГУ в разделе «Приказы об утверждении тем выпускных квалификационных работ, научных руководителей обучающихся по основным образовательным программам выпускного курса 2023 года» не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: протокол заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение от 03.03.2023 № 05/2.1/45-03-4.

Начальник Управления
образовательных программ



М.А. Соловьева

Приложение
УТВЕРЖДЕН

приказом от 02.04.2023 № 4359/1

Перечень тем выпускных квалификационных работ, согласованных с организациями-работодателями, научных руководителей и рецензентов обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе магистратуры (шифр ВМ.5662. *) «Инновационные технологии перевода: французский/ испанский/ итальянский языки (на французском/ испанском/ итальянском языках)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

№	ФИО обучающегося	Тема выпускной квалификационной работы	ФИО научного руководителя выпускной квалификационной работы, должность	ФИО рецензента, должность, организация	Наименование организации-работодателя, согласовавшей тему выпускной квалификационной работы, с указанием регистрационных данных (вх. СПбГУ)
1	Алексеева Анна Андреевна	Специфика перевода политических выступлений (на материале речей французских политиков)	Иванова Екатерина Павловна, профессор, Кафедра романской филологии	Спиридонова Наталья Сергеевна, доцент, Высшая школа инженерной педагогики, психологии и прикладной лингвистики, Гуманитарный институт, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»	Государственное бюджетное нетиповое образовательное учреждение «Академия талантов» Санкт-Петербурга № 01/1-38-2610 от 21.02.2023

2	Байкова Анна Сергеевна	Стратегии перевода имплицитных высказываний в драматических произведениях А. Чехова	Иванова Анна Викторовна, старший преподаватель, Кафедра романской филологии	Вяльяк Криста Энновна, доцент, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения»	Частное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Аделанте» № 01/1-38-2610 от 21.02.2023
3	Барикелло Джузеппе	Сравнительный анализ переводов на итальянский язык романа М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени»	Самарина Марина Сергеевна, профессор, Кафедра романской филологии	Булучевская Елизавета Андреевна, переводчик, Общественная Организация «Санкт-Петербургское общество имени Данте Алигьери по распространению итальянской культуры»	Общественная Организация «Санкт-Петербургское общество имени Данте Алигьери по распространению итальянской культуры» № 01/1-38-2610 от 21.02.2023
4	Ермакова Екатерина Алексеевна	Лингвокультурная адаптация текстов при переводе на испанский язык (на примере текстов русскоязычных компьютерных игр)	Войку Ольга Константиновна, доцент, Кафедра романской филологии	Анисина Наталья Викторовна, доцент, Высшая школа медиакоммуникаций и связей с общественностью, Федеральное государственное автономное образовательное	Частное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Аделанте» № 01/1-38-2610 от 21.02.2023

				учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»	
5	Жуланова Александра Андреевна	Сравнительный анализ переводов современной русской литературы на испанский и английский языки	Мед Наталья Григорьевна, профессор, Кафедра романской филологии	Непомнящая Мария Леонидовна, старший преподаватель, Кафедра романо-германской филологии и перевода, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»	Частное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Аделанте» № 01/1-38-2610 от 21.02.2023
6	Ивашина Анастасия Андреевна	Социокультурные реалии Мексики в текстах Х. Пачеко, К. Фуэнтеса и О. Паса в переводах на русский язык	Войку Ольга Константиновна, доцент, Кафедра романской филологии	Анисина Наталья Викторовна, доцент, Высшая школа медиакоммуникаций и связей с общественностью, Федеральное государственное	Частное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Аделанте» № 01/1-34-2208 от 19.09.2022

				автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»	
7	Киселев Сергей	Способы перевода театральной терминологии с русского языка на французский (на материале предметной области «Система Станиславского»)	Марусенко Михаил Александрович, профессор, Кафедра романской филологии	Чепига Валентина Петровна, сотрудник, Лаборатория "Мультилингвизм. Перевод. Творчество", Национальный центр научных исследований Франции, преподаватель, Кафедра славянских языков, Страсбургский университет	Государственное бюджетное нетиповое образовательное учреждение «Академия талантов» Санкт-Петербурга № 01/1-34-2208 от 19.09.2022
8	Клюшин Павел Вячеславович	Особенности перевода русских художественных текстов конца XVIII – начала XIX вв. на французский язык Г. Лаббе-Делондом	Никитина Екатерина Яковлевна, доцент, Кафедра романской филологии	Дмитриева Нина Львовна, старший научный сотрудник, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук	Государственное бюджетное нетиповое образовательное учреждение «Академия талантов» Санкт-Петербурга № 01/1-34-2208 от 19.09.2022
9	Конгирович Елизавета Михайловна	Особенности передачи футбольной лексики с	Кокошкина Светлана Александровна, доцент,	Булучевская Елизавета Андреевна, переводчик,	Общественная Организация «Санкт-

		итальянского языка на русский (на материале итальянской газетной прессы)	Кафедра романской филологии	Общественная Организация «Санкт-Петербургское общество имени Данте Алигьери по распространению итальянской культуры»	Петербургское общество имени Данте Алигьери по распространению итальянской культуры» № 01/1-38-2610 от 21.02.2023
10	Луговая Софья Ивановна	Методы перевода культурно-лингвистических реалий на испанский язык (на примере произведений Н. В. Гоголя)	Якушкина Ксения Валерьевна, старший преподаватель, Кафедра романской филологии	Померанец Инна Борисовна, доцент, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет)»	Частное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Аделанте» № 01/1-34-2208 от 19.09.2022
11	Павлова Мария Александровна	Португюль как феномен межкультурной коммуникации	Сыгнов Николай Петрович, старший преподаватель, Кафедра романской филологии	Померанец Инна Борисовна, доцент, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский	Частное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Аделанте» № 01/1-34-2208 от 19.09.2022

				государственный технологический институт (технический университет)»	
12	Пономарева Татьяна Александровна	Особенности использования профессиональной терминологии в произведениях Бенвенуто Челлини и ее передачи в переводе М.Л. Лозинского	Самарина Марина Сергеевна, профессор, Кафедра романской филологии	Шауб Игорь Юрьевич, ведущий научный сотрудник, Отдел истории античной культуры, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт истории материальной культуры Российской академии наук	Общественная Организация «Санкт-Петербургское общество имени Данте Алигьери по распространению итальянской культуры» № 01/1-38-2610 от 21.02.2023
13	Пушкина Ангелина Вячеславовна	Языковые средства, использующиеся для введения ссылок на нормативно-правовые акты в судебных решениях Франции и России, как проблема перевода	Фирсова Мария Алексеевна, старший преподаватель, Кафедра романской филологии	Грачев Георгий Валерьевич, доцент, Кафедра лексикологии английского языка, ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»	Государственное бюджетное нетиповое образовательное учреждение «Академия талантов» Санкт-Петербурга № 01/1-34-2208 от 19.09.2022
14	Русова Полина Вадимовна	Социолингвистическая политика современной Галисии	Зернова Елена Сергеевна, доцент, Кафедра романской филологии	Бурак Михаил Сергеевич, доцент, Кафедра романо-германской филологии и перевода, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего	Частное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Аделанте» № 01/1-34-2165 от 14.09.2022

				образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет»	
15	Самусенко Екатерина Олеговна	Особенности перевода цветообозначения в экфразистическом дискурсе	Смирнова Алла Николаевна, старший преподаватель, Кафедра романской филологии	Чепига Валентина Петровна, сотрудник, Лаборатория "Мультилингвизм. Перевод. Творчество", Национальный центр научных исследований Франции, преподаватель, Кафедра славянских языков, Страсбургский университет	Государственное бюджетное нетиповое образовательное учреждение «Академия талантов» Санкт-Петербурга № 01/1-34-2165 от 14.09.2022
16	Толстова Полина Алексеевна	Лингвопрагматические особенности туристических рекламных текстов (на материале испанского и английского языков)	Мед Наталья Григорьевна, профессор, Кафедра романской филологии	Макарова Татьяна Николаевна, доцент, кафедра немецкого и романских языков, Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский Гуманитарный университет профсоюзов»	Федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская академия образования» от 28.01.2021 № 01/1-38-752
17	Чекетти Катерина	Проблемы аудиовизуального	Золотайкина Евгения Андреевна, старший	Булучевская Елизавета Андреевна, переводчик,	Общественная Организация «Санкт-

		перевода с русского на итальянский язык (на материале фильмов Андрея Звягинцева)	преподаватель, Кафедра романской филологии	Общественная Организация «Санкт-Петербургское общество имени Данте Алигьери по распространению итальянской культуры»	Петербургское общество имени Данте Алигьери по распространению итальянской культуры» № 01/1-38-2610 от 21.02.2023
18	Шевченко Дарья Алексеевна	Коммуникативно-прагматические особенности репрезентации паттернов гламурного дискурса (на материале испанского и русского языков)	Якушкина Ксения Валерьевна, старший преподаватель, Кафедра романской филологии	Померанец Инна Борисовна, доцент, Кафедра иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный технологический институт (технический университет)»	Частное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования «Аделанте» № 01/1-34-2165 от 14.09.2022